

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Gelen Kâğıtlar Listesi'nde yayımlanan 612876 evrak numaralı "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Sırbistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Güvenlik İş Birliği Anlaşması"nın onaylanmasının uygun bulunduğuna dair kanun teklifi ve gerekçesi ekte sunulmuştur.

Gereğini saygılarımla arz ederim.


Mustafa ŞENTOP
Tekirdağ Milletvekili

TBMM BAŞKANLIĞI	
Tali Komisyon	- İçişleri
Esas Komisyon	Dışişleri
Tarih :	07 Şubat 2020
Esas No:	2/2599

TBMM KANUNLAR ve KARARLAR BŞK.LİĞİ
04 Şubat 2020
Numara:

TBMM GELEN EVRAK
04 Şubat 2020
No: 614748
EBYS'ye AKTARILMIŞTIR

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE SİRBİSTAN CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ARASINDA GÜVENLİK İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASININ
ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TEKLİFİ**

MADDE 1- (1) 7 Ekim 2019 tarihinde Belgrad'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Sırbistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Güvenlik İş Birliği Anlaşması"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Cumhurbaşkanı yürütür.



T.C. CUMHURBAŞKANLIĞI

Sayı : 68244839-599-4835
Konu : Güvenlik İşbirliği Anlaşması

30 Ocak 2020

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

7 Ekim 2019 tarihinde Belgrad'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Sırbistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Güvenlik İşbirliği Anlaşması"nı Anayasanın 90 ncı maddesi gereğince onaylanması uygun bulunmak üzere ilişikte bilgilerinize sunarım.



Recep Tayyip ERDOĞAN
Cumhurbaşkanı

Ek:

- 1- Güvenlik İşbirliği Anlaşması (Türkçe, Sırpça, İngilizce)
- 2- Genel Gerekçe

TBMM KANUNLAR ve KARARLAR BŞK.LİĞİ
31 Ocak 2020
Numara:

31 Ocak 2020

612876

GENEL GEREKÇE

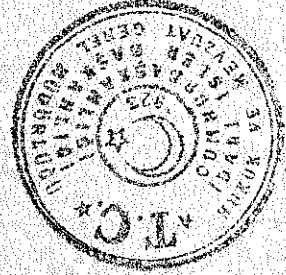
Günümüzde terörizm, örgütlü suçlar ve uyuşturucu kaçakçılığı arasında yakın bağ bulunmakta olup ülkelerin bu sorunlarla mücadelede başarı sağlamaları için ikili ve çok taraflı işbirliğinde bulunulması büyük önem taşımaktadır. Bu çerçevede, diğer ülkelerle akdedilen güvenlik işbirliği anlaşmaları ile özellikle terörizm ve örgütlü suçların önlenmesi maksadıyla güvenlik birimleri arasında doğrudan iletişim imkânı sağlanmakta ve ikili işbirliğinin geliştirilmesine katkı sağlayan bir zemin oluşturulmaktadır.

Bu itibarla, 7 Ekim 2019 tarihinde Belgrad'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Sırbistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Güvenlik İşbirliği Anlaşması" kapsamında Taraflar;

- a) Suç gelirlerinin aklanması, bilişim alanında suçlar, kültür ve tabiat varlıkları kaçakçılığı dâhil olmak üzere sınıraşan örgütlü suçlar,
- b) Yasadışı uyuşturucu üretimi ve kaçakçılığı,
- c) İnsan ticareti, göçmen kaçakçılığı ve yasadışı göç,
- ç) Silah, mühimmat, patlayıcı, nükleer, biyolojik, kimyasal, radyoaktif maddelerin yasadışı ticareti,
- d) Para, pasaport, vize ve diğer resmi evrakta sahtecilik,
- e) Organize suçlar, alkol ve tütün mamulleri, akaryakıt ile her türlü gümrüklü eşya kaçakçılığı,
- f) Özellikle tarafların güvenliğini etkileyen terör örgütleri ve bunların eylem metotları ile terörizmin finansmanı gibi sınıraşan suçlar

Konularında suçun önlenmesi, bastırılması, suç soruşturmaları ve mali soruşturmaların yürütülmesi amacıyla işbirliğinde bulunacaklardır. Anlaşma çerçevesinde uyuşturucu ve psikotrop maddeler ve bunların imalinde kullanılan ara kimyasallarla mücadelede kontrollü teslimat gibi özel soruşturma yöntemlerinin uygulanmasında da işbirliği yapılabilecektir. Ayrıca, Tarafların mutabık kalmaları halinde polis ve jandarma teşkilatlarının kurumsal kapasitelerinin artırılmasını teminen araç, eğitim, teknik yardım, malzeme hibesi ve danışmanlık gibi konularda kısa ve uzun vadeli program ve projeler gerçekleştirilecektir.

Sonuç olarak, bahse konu Anlaşma ile Türkiye ve Sırbistan arasında yürütülmekte olan güvenlik işbirliği faaliyetlerinin daha da güçlendirilmesi amaçlanmaktadır.



**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
SİRBİSTAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
GÜVENLİK İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI**

Bundan böyle "Taraflar" olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Sırbistan Cumhuriyeti Hükümeti,

Her iki Tarafın egemenliği, eşitliği ve çıkarlarına karşılıklı saygı ilkesi çerçevesinde Türkiye Cumhuriyeti ile Sırbistan Cumhuriyeti arasındaki dostluk ilişkilerini daha da güçlendirmek ve geliştirmek ve her iki Devlette barış ortamı içinde refahı ve istikrarı geliştirmek arzusuyla;

Uluslararası terör eylemleri ve uluslararası örgütlü suçlarda ortaya çıkan artıştan endişe duyarak;

Teknik yardım, eğitim ve teçhizat alanında işbirliği geliştirme ihtiyacının farkında olarak;

Vatandaşlarını ve ülkelerindeki diğer kişileri terör eylemlerinden ve diğer suç eylemlerinden etkin biçimde koruma ilkesine uygun olarak;

Her iki Tarafın ulusal mevzuatını ve uluslararası yükümlülüklerini göz önünde bulundurarak;

Birleşmiş Milletler Sözleşmesinde tanımlanmış temel ilkelere ve insan haklarının korunmasını da dikkate alarak;

Devletlerin bağımsızlığı ve eşitliği ilkesine saygı göstererek ve iki Taraf arasındaki dostane ilişkileri güçlendirmek arzusuyla;

Aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır:

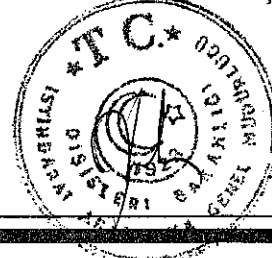
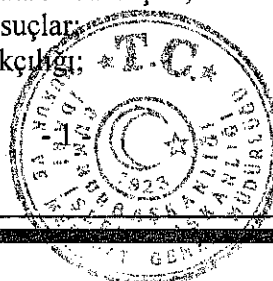
**MADDE 1
İşbirliği Yükümlülüğü**

Taraflar ilgili ulusal mevzuatları ve taraf oldukları uluslararası anlaşmalara uygun şekilde özellikle terör, organize suçlar, eşya ve göçmen kaçakçılığı, insan ticareti, uyuşturucu ve psikoaktif maddeler ve bunların imalinde kullanılan ara kimyasallar ile ilgili suçlar olmak üzere sınır aşan suçlarla mücadelede işbirliği yapacaklardır.

**MADDE 2
İşbirliği Alanları**

1. Taraflar kendi imkânları çerçevesinde, aşağıda belirtilen alanlarda suçu önlemek, bastırmak, mali soruşturmalar ve suç soruşturmalarını yürütmek için işbirliğinde bulunacaklardır:

- a) Suç gelirlerinin aklanması, bilişim alanında suçlar, kültür ve tabiat varlıkları kaçakçılığı dâhil olmak üzere sınır aşan örgütlü suçlar;
- b) Yasadışı uyuşturucu üretimi ve kaçakçılığı;



- c) İnsan ticareti, göçmen kaçakçılığı ve yasadışı göç;
- d) Silah, mühimmat, patlayıcı, nükleer, biyolojik, kimyasal, radyoaktif maddelerin ve toksinlerin yasa dışı ticareti;
- e) Para, pasaport, vize ve diğer her türlü resmi evrakta sahtecilik;
- f) Organize suçlar, alkol ve tütün mamulleri, akaryakıt ile her türlü gümrüklü eşya kaçakçılığı;
- g) Uyuşturucu ve psikotrop maddeler ve bunların imalinde kullanılan ara kimyasallarla mücadelede kontrollü teslimat gibi özel soruşturma yöntemlerinin uygulanması.

2. Taraflar ayrıca yürürlükteki ulusal mevzuatlarına ve uygulanabilir uluslararası sözleşmeler ile yürürlükteki BM Güvenlik Konseyi Kararlarından doğan uluslararası yükümlülüklerine uygun olarak terör eylemlerini önlemek, bastırmak ve terörizmin finansmanını engellemek için işbirliğinde bulunacaklardır. Bu bağlamda;

Taraflar, sınırları içerisinde diğer Tarafın vatandaşlarına ve güvenliğine yönelik terör eylemlerinin hazırlanması ve işlenmesini önlemek amacıyla etkin tedbirler alacaklardır.

3. Terörizmle mücadelede işbirliği; özellikle Tarafların güvenliğini etkileyen terör örgütleri, terör örgütleri eylem metotları, terörizmin finansmanı konularında bilgi, suç istihbaratı, değerlendirme paylaşımı ile operasyonel ve aynı zamanda terörle mücadelede kullanılan teknik ve taktik yöntemleri konusunda işbirliğini kapsayacaktır.

a) Bu Anlaşma ile terörizmle mücadele kapsamında, Taraflar, Taraflardan birinin ulusal güvenliğine tehdit oluşturduğunu diğer tarafa bildirdiği terör örgütlerinin üyeleri/destekçilerinin faaliyetlerini engelleyecektir. Bu bağlamda, Taraflar, bu kişi/örgütlerin bu tarz faaliyetlerini yasadışı olarak değerlendirecek ve bu şekilde, destek faaliyetleri de dahil terör örgütlerinin faaliyetlerini iç hukuklarına göre ciddi suç faaliyeti kabul edecekler ve terörist propagandanın engellenmesi için acil idari önlemlerin eşzamanlı olarak alınmasını temin edeceklerdir.

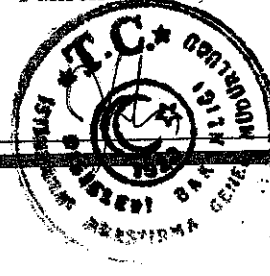
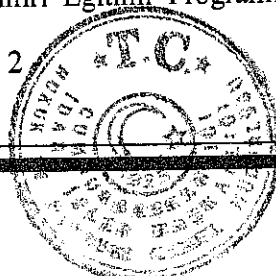
b) Taraflar, kendi topraklarında terör örgütlerine mali destek sağlayan veya barınma, konaklama, eğitim, tedavi gibi lojistik destek dâhil diğer şekillerde destek veren kişi ve kuruluşlara yönelik etkili mücadele yöntemleri geliştirerek uygulamaya koyacaklardır.

c) Taraflar, rehin alma ve ulaşım araçlarının kaçırılması gibi eylemler dâhil, terör eylemlerinin önlenmesi ve mücadele edilmesine ilişkin yöntemler hakkında bilgi ve tecrübe değişiminde bulunacak ve bahsi geçen konuyla ilgili olarak ortak çalışmalar gerçekleştireceklerdir.

d) Taraflar, terörle mücadelede kullanılan silah, teçhizat ve teknik donanım konularında bilgi ve tecrübe değişiminde bulunacaklardır.

e) Taraflar, terör örgütlerinin eline geçmesini önlemek amacıyla terör eylemlerinin hazırlanması ve gerçekleştirilmesinde kullanılabilecek teknolojik donanım ile her türlü silah ve mühimmat hareketini izleyerek işbirliği yapacak ve bilgi değişiminde bulunacaklardır.

4. Taraflar, amir/yönetici pozisyonundaki personele öncelik verilmek üzere Hizmet İçi Eğitim Sertifika Programı, Birlik ve Eğitim Merkezleri Kursiyer Eğitimi, Temel Kolluk Personeli Eğitimi Programı, İlk Kademe Kolluk Amiri Eğitimi Programı, Yüksek Lisans, Doktora



Programları alanlarında işbirliğinde bulunabilirler. Bu kapsamda verilecek eğitimlerin mali konuları ve şartları gibi ayrıntıları içeren hususlar daha sonra imzalanacak ve 11. Maddede kayıtlı usule göre yürürlüğe girecek olan Eğitim İşbirliği Protokolü ile belirlenecektir.

5. Karşılıklı olarak mutabık kalınması halinde, Taraflar barış ve huzurun sağlanmasında görevli Polis ve Jandarma teşkilatlarının idari ve kurumsal kapasitelerinin artırılması için araç, eğitim, teknik yardım, malzeme hibesi, danışmanlık gibi konularda destek sağlanması hususunda kısa ve uzun vadeli program ve projeler gerçekleştirebilir ve işbirliğinde bulunabilirler. Ortak güvenlik politikaları geliştirmek ve işbirliğinde bulunmak için Taraflar geçici ve sürekli İçişleri Müşaviri, İçişleri Müşavir Yardımcısı, Ataşe, Kolluk İrtibat Görevlisi ve personel görevlendirebilirler.
6. Taraflar, suç yöntemleriyle daha etkin mücadele etmek, adli tıp kapasitelerini güçlendirmek için işbirliğinde ve bilgi paylaşımında bulunacaklardır.
7. Bu Anlaşma, cezai konularda karşılıklı adli yardımlaşma ve mahkûmların iadesini kapsamaz.

MADDE 3

Yardım Talebi ve Uygulanması

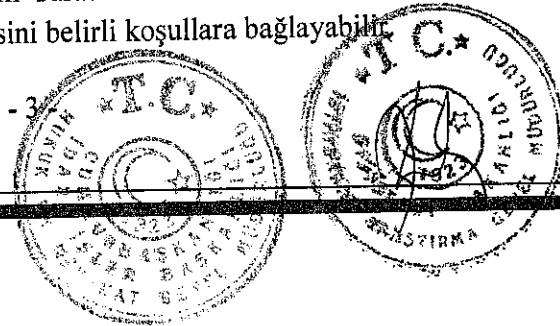
1. Bu Anlaşma kapsamındaki işbirliği, ilgili yetkili makamlar tarafından yapılan yardım taleplerine bağlı olarak veya söz konusu yardımın diğer yetkili makamın menfaatine olduğunu düşünen yetkili makamın kendi girişimi üzerine gerçekleştirilecektir.
2. Diğer Tarafın menfaatine olduğunu düşündürecek gerekçeler olduğu takdirde Taraflardan herhangi biri diğer Tarafa, herhangi bir talep olmaksızın, bilgi aktarımında bulunabilir.
3. Yardım talepleri, veri iletimi için teknik araçların kullanımı da dâhil olmak üzere, İngilizce dilinde, yazılı olarak iletilecektir. Acil durumlarda talep sözlü olarak iletilebilir; ancak bunun 7 (yedi) günü geçmeyecek şekilde yazılı olarak teyit edilmesi gerekir.

Talebin, veri iletimi için teknik araçların kullanımı ile iletilmesi ve alınan talebin doğruluğuna dair şüphe olması durumunda, Taraflarca mutabık kalındığı üzere, talepte bulunulan yetkili makam talep eden yetkili makamdaki bir onay belgesi talep edebilir.

4. Yardım talebinde aşağıdaki bilgiler yer alacaktır:

- a) Talepte bulunan Taraf ile yardım talebinin iletildiği merciinin adı,
- b) Olaya ilişkin detaylı bilgi,
- c) Talebin amaç ve gerekçeleri,
- d) Talep edilen yardımın tanımı,
- e) Talebi aciliyet durumu,
- f) Talebin etkin bir şekilde yerine getirilmesine katkıda bulunacak diğer bilgiler.

5. Yardım talebinin yerine getirilmesi veya işbirliği faaliyetinin taraflardan birinin egemenliğini veya güvenliğini tehlikeye atması ya da ulusal mevzuatı, uluslararası yükümlülükleri veya diğer önemli çıkarlarıyla çatışması halinde, ilgili Taraf söz konusu talebi bütünüyle veya kısmen reddedebilir ya da talebin yerine getirilmesini belirli koşullara bağlayabilir.



6. Talepte bulunulan Taraf, talebin mümkün olduğunca ivedi ve tam olarak yerine getirilmesi için gereken tüm önlemleri alır. Talepte bulunulan Taraf talebin yerine getirilmesini engelleyen veya ciddi şekilde erteleyen koşullara ilişkin diğer tarafı bilgilendirecektir.
7. Talebin yerine getirilmesi esnasında talepte bulunulan Tarafın hukuku geçerli olacaktır.
8. Talepte bulunulan Taraf, talebin uygun biçimde yerine getirilmesi için gerektiğinde talepte bulunan Taraftan daha fazla bilgi talebinde bulunabilir.

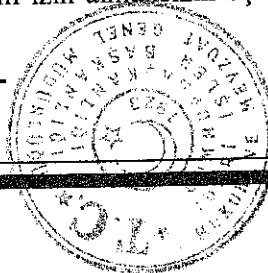
Talepte bulunan Tarafın talebi üzerine, talepte bulunulan taraf, talebin alındığının, talebin içeriğinin, talebin yerine getirilmesi için gerekli bilgilerin ve yardım sağlanmasının gizliliğini temin etmek için gerekli tüm tedbirleri alacaktır.

Gizliliği muhafaza ederek bir talebin yerine getirilmesinin mümkün olmaması durumunda, talepte bulunulan Taraf, talebin bu şartlarda yerine getirilip getirilmemesine ilişkin talepte bulunan Tarafın görüşüne başvuracaktır.
9. Talepte bulunulan Taraf, herhangi bir talebin ivedilikle yerine getirilmesinde kendi Devletinde başlatılan hukuki sürece müdahale ettiğini düşünüyorsa, talebin yerine getirilmesini erteleyebilir ya da talep eden Taraf ile yapılan istişareler sonucunda gerekli görülen koşullara bağlayabilir. Talep eden Taraf önerilen koşullarda destek verilmesini kabul ederse, bu koşullara uygun hareket edecektir.
10. Talepte bulunulan Taraf Devletin ulusal mevzuatı başka bir zaman kısıtlaması koymuyorsa, ilgili yetkili merci, talebin yerine getirilmesine ilişkin sonucu talep eden Tarafa talebin alındığı tarihten itibaren 30 (otuz) gün içerisinde bildirecektir.
11. Yardım talebinin tamamen ya da kısmen reddedilmesi durumunda, talepte bulunulan Taraf ret gerekçelerini talep eden tarafa bildirecektir.

MADDE 4

Bilgi ve Evrakın Kullanımına İlişkin Kısıtlamalar

1. Taraflar, bu Anlaşma kapsamında iletilen bilgi ve kişisel verilerin sadece Anlaşmanın amaçları doğrultusunda ve ilgili ulusal mevzuatları ve taraf oldukları insan hakları sözleşmeleri uyarınca kişilerin insan haklarına saygı gösterilerek kullanılacağını kabul ederler.
2. Taraflar arasında teati edilen kişisel veriler, Tarafların veriler ve bilgiler konusundaki ulusal mevzuatına uygun olarak, ulusal veriler için geçerli olan standartlara göre korunacaktır.
3. Bu Anlaşma'nın amaçları doğrultusunda Taraflar, hassas ve kişisel verilerin kasıt olmaksızın veya kanunsuz imhası, kasıt olmaksızın kaybolması veya ifşası, yetkisiz değişimi ve erişimi veya her türlü yetkisiz işlem için gerekli teknik ve kurumsal tedbirleri uygulayacaklardır. Taraflar, özellikle, kişisel verilere sadece erişim yetkisi bulunanların erişimini temin etmek için gerekli her türlü tedbiri almalıdırlar.
4. Taraflar, bu Anlaşma kapsamında temin edilen bilgi, belge ve diğer ortak materyalleri, talepte bulunulan Tarafın yetkili makamlarından yazılı izin olmaksızın üçüncü taraflara veremezler.



Bu yükümlölük, Anlaşma sona erdikten sonra da geçerlidir. Veri, gönderen tarafın yazılı rızası olmaksızın talebin yerine getirilmesi dışında herhangi bir amaç için kullanılamaz.

Gönderen Tarafın talebi üzerine, Alıcı Taraf verilerin kullanımı ve elde edilen sonuçlara dair bilgi verecektir.

5. Alıcı Taraf, Gönderen Tarafın talebi üzerine, bu Anlaşma kapsamında aldığı eksik veya doğru olmayan ya da alınması veya kullanılması bu Anlaşmayı veya bilgiyi Gönderen Tarafın geçerli kurallarını ihlal eden verileri, kendi ulusal mevzuatı ile uyumlu olacak şekilde kullanımını durdurmak, düzeltmek veya silmekle yükümlüdür.
6. Taraflardan biri bu Anlaşma kapsamında diğer Taraftan aldığı verilerin doğru olmadığını farkına vardığında, bu verilere yanlışlıkla güvenilmesini engellemek amacıyla, hususiyeti diğer tarafa bildirmek suretiyle, özellikle ilave, silme veya düzeltme işlemleri dâhil gerekli önlemleri alacaktır.
7. Taraflardan her biri, bu Anlaşma kapsamında diğer Tarafa iletilen veya diğer Taraftan alınan verilerin doğru veya güvenilir olmadığını, ya da ciddi şüpheye sebebiyet verebileceğinin farkına varırsa diğer Tarafı bilgilendirecektir.

MADDE 5

Personele İlişkin Hususlar

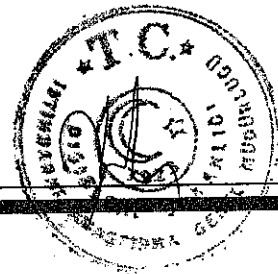
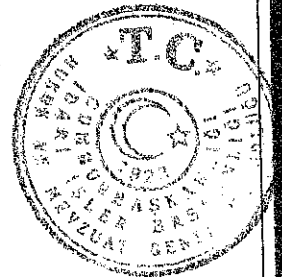
1. Anlaşma kapsamında, işbirliği alanlarında belirtilen faaliyetlerin icrası maksadıyla diğer Tarafın personeli diplomatik ayrıcalık ve bağışıklıkları saklı kalmak kaydıyla bulunduğu ülkedeki yasalara ve yürürlükte bulunan mevzuata tabi olacaktır. Aykırı hareket edilmesi durumunda personelin görevine son verilebilir.
2. Eğitim maksadıyla herhangi bir Tarafın ülkesinde bulunan diğer Taraf personeli, kendi ülkesinin ulusal mevzuatı çerçevesinde o ülkenin ceza hukukuna, yani yalnızca her iki ülkede de yürürlükte olan mevzuata tabi olacaktır.
3. Karşı tarafın ülkesinde bulunan ilgili Taraf personeli ve yakınlarının (eşi ve bakmakla yükümlü olduğu çocukları ile zihinsel/bedensel engelli 18 yaş üstü çocukları) acil sağlık hizmetleri ev sahibi ülke tarafından ücretsiz olarak yerine getirilir. Uzun süreli tedavi, ilaç ve diğer her türlü sağlık hizmeti harcamaları ve personelin veya yakınlarının tedavi ihtiyacı nedeniyle ülkesine nakil masrafları, kendi ülkesi tarafından ödenir.

MADDE 6

Anlaşmanın Uygulanmasında Yetkili Kurumlar

1. Bu Anlaşmayı uygulama yetkisine sahip olan kurumlar:

- | | |
|--------------------------------------|-----------------------|
| a) Türkiye Cumhuriyeti tarafı için | : İçişleri Bakanlığı, |
| b) Sırbistan Cumhuriyeti tarafı için | : İçişleri Bakanlığı |



2. Bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesini takip eden 30 (otuz) gün içerisinde, Taraflar bu Anlaşma hükümlerinin uygulanması ve gerekli iletişim kanallarının kurulması amacıyla temasları doğrudan sürdürmeye yetkili irtibat kişilerinin listesini teati edeceklerdir.
3. Taraflar bu Anlaşma hükümlerinin uygulanması amacıyla doğrudan temasları sürdürmeye yetkili irtibat kişilerin listesinde meydana gelebilecek her türlü değişikliği birbirlerine derhal bildireceklerdir.
4. Yukarıda belirtilen yetkili irtibat kişilerine ek olarak, Taraflar, karşılıklı irtibat görevlileri ve bu Anlaşma kapsamına giren suç alanlarındaki diğer uzmanları aracılığıyla işbirliği yapacaklardır.

MADDE 7

Toplantılar ve İstişareler

1. Bu Anlaşmanın uygulanmasına işlerlik kazandırmak için Yetkili Makamların temsilcileri, gerek duyulması halinde, bu Anlaşma kapsamında kaydedilen ilerlemeyi değerlendirmek amacıyla karşılıklı toplantı ve istişarelerde bulunabileceklerdir.
2. Toplantılar, dönüşümlü olarak, Türkiye ve Sırbistan'da gerçekleştirilecektir.

MADDE 8

Uyuşmazlıkların Çözümü

Bu Anlaşmanın yorumlanması ya da uygulanmasından doğabilecek olası uyuşmazlıklar, Madde 6'da belirtilen yetkili Makamlar arasındaki istişareler ve diplomatik kanallardan yapılacak müzakereler yoluyla sulh içerisinde çözümlenir.

MADDE 9

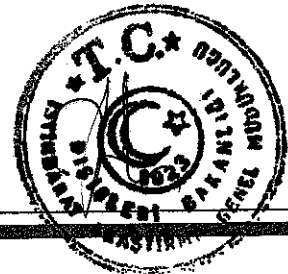
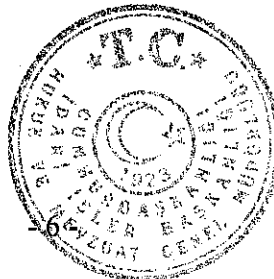
Bu Anlaşmanın Diğer Uluslararası Anlaşmalarla İlişkileri

Bu Anlaşma Taraflarca yapılmış diğer uluslararası anlaşmalardan doğan hak ve yükümlülöklere halel getirmeyecektir.

MADDE 10

Masraflar

1. Bu Anlaşma kapsamında bir talebin işleme konulmasından doğacak olan masraflar, talepte bulunan Tarafça karşılanacaktır.
2. Aksine bir mutabakata varılmadığı sürece, toplantılara ilişkin giderler ev sahibi ülke Tarafınca, heyetlerin uluslararası seyahat giderleri ise gönderen Tarafça karşılanacaktır.



MADDE 11
Nihai Hükümler

1. Bu Anlaşma, yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerin tamamlandığını Tarafların birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

2. Bu anlaşma yürürlüğe girdiği tarihten itibaren 5 (beş) yıllık bir dönem için akdedilmiştir. Taraflardan biri, diğer tarafa, Anlaşma'nın bitim tarihinden 6 (altı) ay önce diplomatik kanallar aracılığı ile yazılı olarak Anlaşmayı sona erdirmeye niyetini bildirmediği takdirde yürürlük süresi kendiliğinden beşer yıllık sürelerle uzar. Anlaşmanın sona ermesi, sona ermeden önce gönderilen yardım taleplerini etkilemeyecektir.

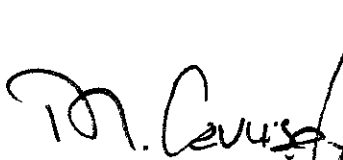
3. Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden sonra, Taraflardan biri diğerine metinde değişiklik yapılmasını önerebilir.

Değişiklikler, bu maddenin birinci paragrafında belirtilen usule uygun şekilde yürürlüğe girecektir.

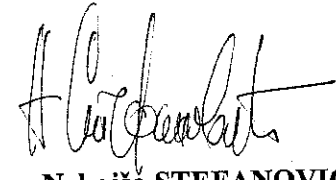
Bu Anlaşmanın yürürlüğe girdiği tarihte, 10 Nisan 2011 tarihinde imzalanan Başta Terörizm ve Örgütlü Suçlar olmak üzere Ağır Suçlarla Mücadele Hususunda Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Sırbistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında İşbirliği Anlaşması yürürlükten kalkacaktır.

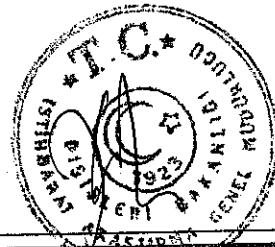
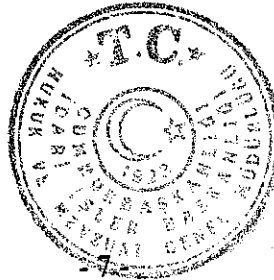
Bu Anlaşma, Hükümetlerce tam yetkili kılınmış aşağıda imzası bulunanlar tarafından 07/10/2019 tarihinde Belgrad'da, tüm metinler eşit derecede geçerli olacak şekilde Türkçe, Sırpça ve İngilizce dillerinde ikiye orijinal nüsha halinde imzalanmış ve mühürlenmiştir. Yorum farklılığı olması durumunda İngilizce metin esas alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti
Adına


Mevlüt ÇAVUŞOĞLU
Dışişleri Bakanı

Sırbistan Cumhuriyeti Hükümeti
Adına


Nebojša STEFANOVIĆ
Başbakan Yardımcısı ve İçişleri Bakanı



**СПОРАЗУМ О БЕЗБЕДНОСНОЈ САРАДЊИ
ИЗМЕЂУ
ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ТУРСКЕ
И
ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ**

Влада Републике Турске и Влада Републике Србије (у даљем тексту: Стране);

У ЖЕЉИ да унапреде билатералну сарадњу у циљу јачања и развоја пријатељских односа између Републике Турске и Републике Србије ради унапређења добробити и стабилности у мирној атмосфери у обе државе у оквиру принципа узајамног поштовања суверенитета, једнакости и интереса обеју Страна;

ЗАБРИНУТЕ због све већег броја међународних терористичких напада и међународног организованог криминала;

СВЕСНЕ потребе за развојем сарадње на пољу техничке помоћи, обуке и опреме;

У СКЛАДУ СА принципом успешне заштите својих грађана и других лица у својим земљама од дела тероризма и других кривичних дела;

ИМАЈУЋИ У ВИДУ национално законодавство и међународне обавезе обеју Страна;

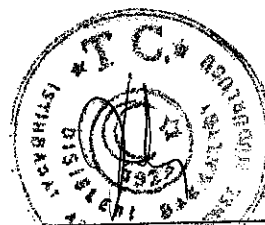
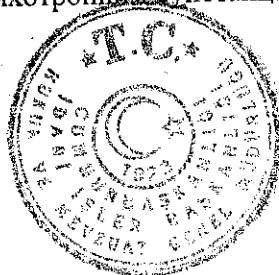
УЗИМАЈУЋИ У ОБЗИР основне принципе дефинисане у Повељи Уједињених нација, као и заштиту људских права;

ЖЕЛЕЋИ да даље ојачају пријатељске односе између две Стране уз поштовање принципа суверенитета и једнакости држава;

СПОРАЗУМЕЛЕ СУ СЕ о следећем:

**ЧЛАН 1.
Обавеза сарадње**

Стране сарађују, у складу са својим важећим националним законодавством и важећим међународним уговорима чије су Стране потписнице, у борби против транснационалних кривичних дела, нарочито против кривичних дела у вези са тероризмом, организованим криминалом, кријумчарењем миграната, трговином људима, опојним дрогама и психотропним супстанцама и њиховим прекурсорима.



ЧЛАН 2. Области сарадње

1. Стране сарађују, у оквиру својих могућности, ради спречавања, сузбијања и спровођења финансијских истрага и истрага кривичних дела, у следећим областима:

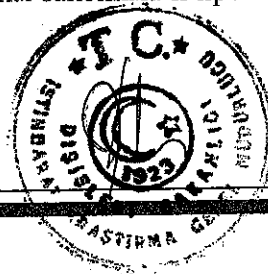
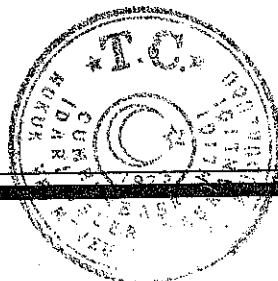
- а) транснационални организовани криминал, укључујући прање новца стеченог криминалом, компјутерски криминал, кријумчарење културних и природних добара;
- б) недозвољена производња и трговина опојним дрогама;
- в) трговина људима, кријумчарење миграната и ирегуларне миграције;
- г) недозвољена трговина оружјем, муницијом, експлозивима, нуклеарним, биохемијским, радиоактивним и отровним материјалима;
- д) фалсификовање новца, пасоша, виза и других службених докумената;
- ђ) организовани криминал, кријумчарење свих врста царинске робе и алкохолних пића, дуванских производа и мазута;
- е) спровођење посебних истражних метода, као што су контролисана испорука, у борби против опојних дрога и психотропних супстанци и њихових прекурсора.

2. Стране такође сарађују на спречавању и сузбијању терористичких аката и финансирања тероризма, у складу са својим важећим националним законодавством и међународним обавезама, укључујући релевантне међународне конвенције и резолуције Савета безбедности Уједињених нација. У овом контексту:

Стране предузимају ефикасне мере да спрече припрему и извршење терористичких аката унутар сопствене територије, а против грађана и безбедности друге Стране.

3. Сарадња у области борбе против тероризма посебно обухвата сарадњу у области размене информација, криминалистичко-обавештајних података и процена као и оперативну сарадњу у вези са терористичким организацијама и начинима њиховог деловања, терористичким актима, финансирањем тероризма, које утиче на безбедност Страна као и техничким методама које се користе у борби против тероризма.

- а) У оквиру борбе против тероризма према овом споразуму, Стране спречавају активности чланова/присталица терористичких организација које по пријави било које од Страна представљају претњу против њене националне безбедности. У том смислу, такве активности лица/организација Стране сматрају незаконитим и стога поступке потврђених терористичких организација као и друге пратеће поступке квалификују као тешка кривична дела у домаћим законима и прописима, и



обезбеђују истовремено предузимање хитних извршних мера како би се спречило даље ширење терористичке пропаганде.

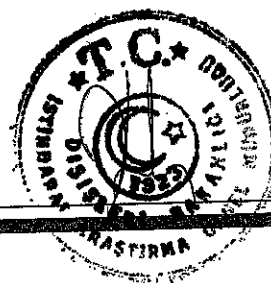
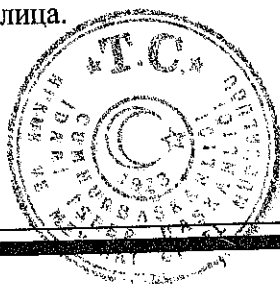
- б) Стране развијају и спроводе ефикасне мере за борбу против лица и институција које пружају финансијску или другу подршку, укључујући склониште, смештај, обуку и лечење и логистичку подршку терористичким организацијама на њиховим територијама.
- в) Стране размењују информације и искуства у вези са методама спречавања и борбе против тероризма, укључујући ситуације са таоцима и отмице и спроводе заједничке студије у вези са овим питањима.
- г) Стране размењују информације и искуства у вези са оружјем, опремом и техничким инсталацијама које се користе у борби против тероризма.
- д) Стране сарађују и размењују информације о праћењу кретања технолошке опреме, свих врста оружја и муниције, које се може користити за припрему или извршавање терористичких аката, како би се спречило њихово набављање од стране терористичких организација.

4. Стране могу сарађивати у области сертификованих програма професионалног усавршавања, оспособљавања приправника и полазника у центрима за обуку, програма основне обуке особља за спровођење закона, првог нивоа сертификованог програма обуке руководиоца агенције за спровођење закона, постдипломских и докторских програма, дајући приоритет особљу на вишем руководећем/административном положају. Одредбе, које укључују финансијска питања и услове обуке у складу са Споразумом, биће утврђене посебним Протоколом о сарадњи у области обуке који ће бити накнадно потписан и ступиће на снагу у складу са Чланом 11.

Уколико се међусобно сагласе, Стране могу организовати краткорочне и дугорочне програме и пројекте за пружање подршке у областима као што су обука, техничка помоћ и подршка, материјалне донације и консултације, које за циљ имају развој административних и институционалних капацитета Полиције и Жандармерије који су задужени за обезбеђивање мира. У циљу развоја заједничких безбедносних политика и остваривања сарадње, Стране могу именовати саветника и заменика саветника за област безбедносне сарадње и унутрашњих послова, аташеа и официра за везу за спровођења закона, официре за везу задужене за спровођење закона као и особље, привремено или континуирано.

5. Стране сарађују и размењују информације како би се на ефикаснији начин супротстављале криминалним методама и јачале капацитете форензике.

6. Овај споразум се не односи на пружање узајамне правне помоћи у кривичним стварима и изручење осуђених лица.



ЧЛАН 3.

Захтеви за помоћ и поступање по њима

1. Сарадња у оквиру овог споразума одвија се на основу захтева за помоћ које упути дотични надлежни орган или на иницијативу надлежног органа који сматра да је поменута помоћ од интереса за други надлежни орган.

2. Информације се могу, без захтева, пренети другој Страни уколико постоји разлог да се верује да оне могу бити од значаја за другу Страну.

3. Захтев за помоћ се доставља писаним путем на енглеском језику, укључујући и коришћење техничких средстава за пренос података. У хитним случајевима, може се упутити усменим путем, али се потврђује писменим путем најкасније у року од седам (7) дана од дана упућивања захтева за помоћ усменим путем.

Ако је захтев упућен уз коришћење техничких средстава за пренос података, и у случају настанка сумње у аутентичност примљеног захтева, замољени надлежни орган може затражити потврду од надлежног органа молиоца, на начин који договоре Стране

4. Захтев за помоћ садржи:

- а) назив органа Стране молиље и назив органа замољене Стране;
- б) детаљне информације о предмету;
- в) сврху и разлоге за упућивање захтева;
- г) опис тражене помоћи;
- д) ниво хитности;
- ђ) било које друге информације које могу допринети успешном поступању по захтеву.

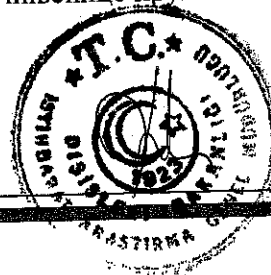
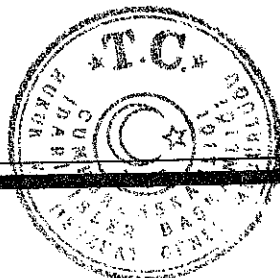
5. Уколико поступање по захтеву за помоћ или нека активност сарадње угрожава суверенитет или безбедност или је у супротности са националним законодавством, међународним обавезама или другим суштинским интересима једне од Страна, та Страна може одбити да поступи по захтеву у целости или делимично или може поступити по захтеву под одређеним условима.

6. Замољена Страна предузима све мере које су неопходне како би се најбрже и у потпуности поступило по захтеву. Замољена Страна обавештава другу Страну о околностима које спречавају испуњавање захтева или у знатној мери одлажу његово испуњавање.

7. Током поступања по захтеву за помоћ примењује се закон замољене Стране.

8. Замољена Страна је овлашћена да затражи додатне информације од Стране молиље, уколико се сматра да су неопходне за одговарајуће поступање по захтеву.

Замољена Страна на захтев Стране молиље предузима све неопходне мере ради обезбеђења тајности чињенице пријема захтева, садржаја захтева и примљених информација неопходних за испуњавање захтева, као и чињенице пружања помоћи.



Ако испуњавање захтева није могуће уз помоћ очувања тајности, Замољена Страна у том случају тражи мишљење Стране молиће о томе да ли у таквим условима треба испуњавати захтев.

9. Уколико замољена Страна сматра да тренутно поступање по захтеву може да утиче на кривични поступак који је започет у тој земљи, замољена Страна може одложити поступање по захтеву или га условити поштовањем услова који су утврђени као неопходни на основу консултација са Страном молиљом. Уколико се Страна молиља сложи да пружи помоћ под предложеним условима, замољена Страна ће их испунити.

10. Надлежни орган замољене Стране обавештава Страну молиљу о резултатима који се тичу поступања по захтеву у року од 30 дана од његовог пријема, осим ако национално законодавство замољене Стране не предвиђа друге рокове.

11. У случају потпуног или делимичног одбијања захтева за помоћ, замољена Страна обавештава Страну молиљу о разлозима одбијања.

ЧЛАН 4.

Ограничења коришћења информација и докумената

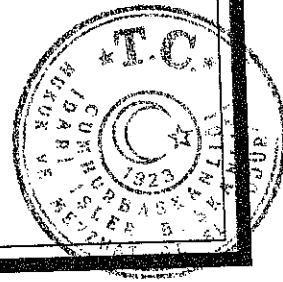
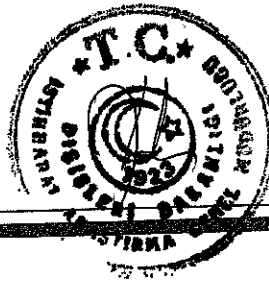
1. Стране су сагласне да се информације и подаци о личности пренети овим споразумом користе искључиво у сврхе предвиђене истим, уз поштовање људских права појединаца у складу са релевантним одредбама домаћег законодавства и међународних конвенција о људским правима чије су Стране потписнице.

2. Подаци о личности размењени између Страна се, у складу са домаћим законима о подацима и информацијама Страна, штите у складу са истим стандардима који се примењују на националне податке.

3. У складу са сврхом овог споразума, Стране предузимају неопходне техничке и организационе мере како би заштитиле осетљиве и личне податке од случајног или незаконитог уништења, случајног губитка или објављивања, неовлашћених измена или приступа или било ког другог недозвољеног облика обраде. Стране ће нарочито предузети све неопходне мере да се старају да само они којима је одобрен приступ личним подацима могу имати приступ таквим подацима.

4. Према овом споразуму информације, документа и други заједнички материјали не уступају се трећој страни без претходне сагласности надлежног органа који их је доставио. Ова обавеза остаје на снази и након престанка важења Споразума. Подаци се не могу користити у било коју другу сврху осим оне у вези с којом је захтев упућен, без писане сагласности Стране даваоца.

На молбу Стране даваоца, Страна прималац доставља информације о њиховом коришћењу и добијеним резултатима.



5. На захтев Стране даваоца, Страна прималац у обавези је да не користи, исправља или брише, у складу са националним законом, податке које је примила на основу овог споразума, а који су нетачни или непотпуни или ако њихово прикупљање или накнадна обрада нису у складу са Споразумом или правилима која важе за Страну даваоца.

6. У случајевима када једна од Страна постане свесна да подаци које је примила од друге Стране, у складу са овим споразумом, нису тачни, она треба да предузме све одговарајуће мере како би се спречило ослањање на такве податке, што посебно подразумева замену, брисање или исправку таквих података.

7. Свака од Страна обавештава другу Страну, ако постане свесна да материјални подаци које је дала другој Страни или примила од друге Стране у складу са овим споразумом нису тачни или су непоуздани или могу побудити значајне сумње.

ЧЛАН 5.

Одредбе у вези са особљем

1. У оквиру овог споразума и у циљу спровођења активности утврђених у областима сарадње, особље друге Стране подлеже законима и важећим прописима Стране примаоца, не доводећи у питање дипломатске привилегије и имунитете. У случају кршења; дужност особља може бити прекинута.

2. Особље једне Стране, које борави у земљи друге Стране ради похађања обуке, подлеже казним прописима те земље, у оквирима националног законодавства своје земље, односно примењују се само они прописи казног законодавства који су на снази у обе земље.

3. У хитним случајевима, особљу релевантне Стране и члановима њихове породице (супружницима и издржаваној деци, као и деци са менталним/физичким инвалидитетом која имају више од 18 година), који бораве у земљи друге Стране, земља домаћин покрива здравствене услуге бесплатно. Трошкове дугорочног лечења, лекова и свих врста здравствене неге и превоза особља или чланова њихове породице у њихову земљу ради лечења сноси њихова земља.

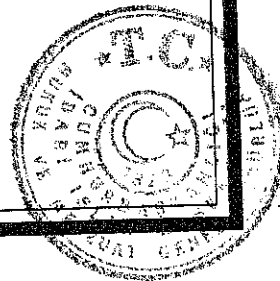
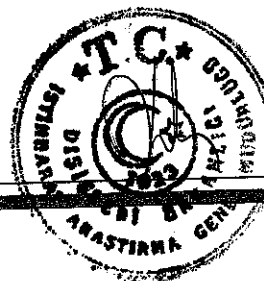
ЧЛАН 6.

Надлежни органи за спровођење овог споразума

1. Надлежни органи за спровођење овог споразума су:

- 1) за турску страну: Министарство унутрашњих послова Републике Турске;
- 2) за српску страну: Министарство унутрашњих послова Републике Србије.

2. Тридесет дана (30) од дана ступања на снагу овог споразума, Стране размењују списак контакт тачака које су овлашћене да одржавају директни контакт у циљу спровођења одредаба овог споразума и успостављања релевантних канала комуникације.



3. Стране без одлагања обавештавају једна другу о изменама у списку контакт тачака које су овлашћене да одржавају директни контакт у циљу спровођења одредаба овог споразума.

4. Стране, осим преко горе поменутих овлашћених контакт тачака, сарађују и преко својих официра за везу и других експерата за кривична дела која су обухваћена овим споразумом.

ЧЛАН 7.

Састанци и консултације

1. Са циљем да се омогући лакше спровођење овог споразума представници надлежних органа могу, по потреби, одржавати билатералне састанке и консултације ради процене напретка који је учињен у оквиру овог споразума.

2. Састанци се одржавају у Републици Турској и Републици Србији, наизменично.

ЧЛАН 8.

Решавање спорова

Могући спорови који могу настати приликом тумачења или спровођења овог споразума решавају се пријатељски путем консултација између надлежних органа наведених у члану 6. овог споразума и преговорима преко дипломатских канала.

ЧЛАН 9.

Веза између овог споразума и других међународних споразума

Овај споразум не утиче на права и обавезе које проистичу из других међународних споразума чије су потписнице Стране овог споразума.

ЧЛАН 10.

Трошкови

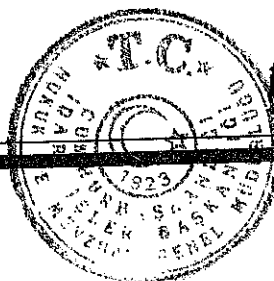
1. Трошкове за обраду захтева, у складу са одредбама овог споразума, сноси замољена Страна.

2. Осим ако другачије није договорено, трошкове организације састанака сноси Страна домаћин, док трошкове међународног путовања и смештаја делегација сноси гостујућа Страна.

ЧЛАН 11.

Завршне одредбе

1. Овај споразум ступа на снагу даном пријема последњег писаног обавештења којим Стране обавештавају једна другу, дипломатским путем, о завршетку унутрашњих правних процедура потребних за његово ступање на снагу.



2. Овај споразум се закључује на период од 5 (пет) година од дана ступања на снагу; Уколико једна од Страна дипломатским путем у писаној форми не обавести другу Страну о намери да Споразум раскине шест месеци пре његовог истека, Споразум се аутоматски продужава на узастопне периоде од по 5 (пет) година. Раскид Споразума не утиче на захтеве за помоћ који су упућени пре раскида.

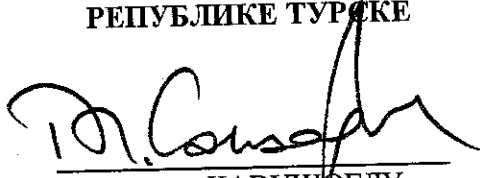
3. Након што Споразум ступи на снагу, свака од Страна може другој Страни предложити измене и допуне текста.

Измене и допуне ступају на снагу у складу са поступком наведеним у ставу 1. овог члана.

Даном ступања на снагу овог споразума, ставља се ван снаге Споразум о сарадњи између Владе Републике Турске и Владе Републике Србије у борби против тешких кривичних дела, нарочито тероризма и организованог криминала, потписан 10.04.2011. године.

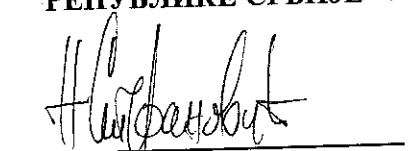
Овај споразум је потписан и печатиран од стране доле потписаних лица која су овлашћена од стране својих Влада, дана 07. октобра 2019. године у Београду у два истоветна примерка, сваки на турском, српском и енглеском језику, при чему су сви текстови подједнако веродостојни. У случају неслагања у тумачењу, меродаван је енглески текст.

ЗА ВЛАДУ
РЕПУБЛИКЕ ТУРСКЕ

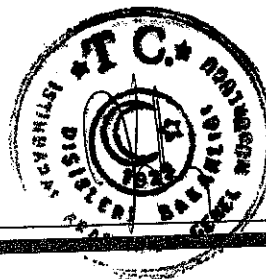
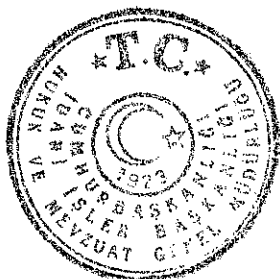


Мевлут ЧАВУШОГЛУ
Министар спољних послова

ЗА ВЛАДУ
РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ



Небојша Стефановић
потпредседник Владе и
министар унутрашњих послова



**SECURITY COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SERBIA**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Serbia hereinafter referred to as "the Parties";

Desiring to enhance bilateral cooperation in order to strengthen and develop friendly relations between the Republic of Turkey and the Republic of Serbia to promote welfare and stability in a peaceful atmosphere in both States within the framework of the principles of mutual respect of sovereignty, equality and interest of both Parties;

Being concerned about the increase in the international terrorism attacks and international organized crime;

Being aware of the need to develop cooperation within the fields of technical assistance, training and equipment;

In accordance with the principle of effective protection of their citizens and other persons in their countries from terrorist acts and other criminal acts;

Considering the national legislation and international obligations of both Parties;

Taking into consideration basic principles defined in the United Nations Charter, as well as protection of human rights;

Desiring to further strengthen friendly relations between both Parties by respecting the principle of sovereignty and equality of the States;

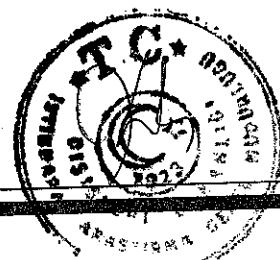
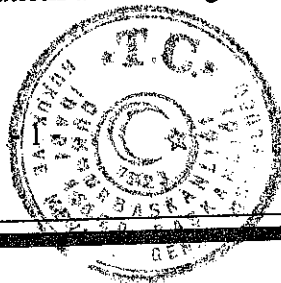
have agreed the following:

**ARTICLE 1
Obligation to Cooperate**

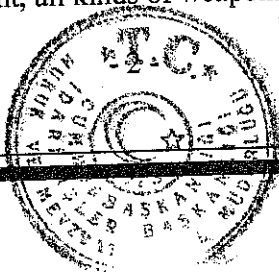
The Parties shall cooperate in fighting transnational crimes, in particular crimes related to terrorism, organized crime, smuggling of goods and migrants, trafficking in human-beings, narcotic drugs and psychotropic substances and their precursors in conformity with their national legislation in force and the international treaties, to which they are Parties.

**ARTICLE 2
Fields of Cooperation**

1. The Parties shall cooperate, within the framework of their means, in order to prevent, suppress and conduct financial investigations and investigations into crimes in the following fields:



- a) Transnational organized crime, including laundering of crime revenues, crimes in the field of informatics, smuggling of cultural and natural properties;
 - b) Illicit production of and trafficking in narcotic drugs;
 - c) Trafficking in human-beings, smuggling of migrants and irregular migration;
 - d) Illicit trafficking in weapons, ammunitions, explosives, nuclear, biological, chemical, radioactive material and toxics;
 - e) Forgery of money, passports, visa and all the other official documents;
 - f) Organized crimes, smuggling of all kinds of customs bonded goods, alcoholic drinks, tobacco products and fuel-oil;
 - g) Implementing the special investigation methods, such as controlled delivery, in fighting the narcotic drugs and psychotropic substances and their precursors;
2. The Parties shall also cooperate to prevent and suppress terrorist acts and financing of terrorism in conformity with their national legislation in force and their international obligations arising from applicable international treaties and UN Security Council Resolutions. In this context;
- The Parties shall take efficient measures for preventing the preparation and perpetration of terrorist acts within their territories against citizens and security of the other Party.
3. The cooperation in combatting terrorism shall cover especially cooperation in information, criminal intelligence and assessment sharing, as well as operational cooperation regarding the terrorist organizations and methods of their action, terrorist acts, financing of terrorism, which affect the security of the Parties and the technical methods used in combatting terrorism.
- a) Within the framework of combating terrorism under this Agreement, the Parties shall prevent the activities of members/supporters of terrorist organizations reported by either of the Parties to be posing threat against its national security. In this regard, the Parties shall consider such activities of the persons/organizations illegal and therefore, establish submitted terrorist organizations' acts as well as supportive acts as serious criminal offences in domestic laws and regulations, and they ensure that they have established urgent executive measures to prevent further terrorist propaganda simultaneously.
 - b) The Parties shall develop and implement efficient combating measures regarding the persons and institutions providing financial or other support, including sheltering, accommodation, training and treatment, as well as logistical support to the terrorist organizations in their territories.
 - c) The Parties shall exchange information and experience regarding methods in preventing and combating terrorism, including acts of hostage taking and hijacking and shall conduct mutual studies on these issues.
 - d) The Parties shall exchange information and experience regarding weapons, equipment and technical installation used in combating terrorism.
 - e) The Parties shall cooperate and exchange information by monitoring the movements of the technological equipment, all kinds of weapons and ammunition, which can be used



in preparation and perpetration of terrorist acts, with the aim of preventing terrorist organizations from acquiring them.

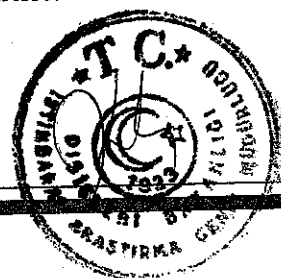
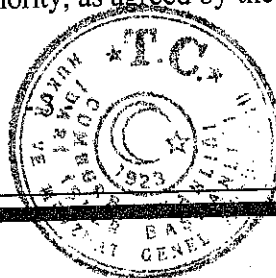
4. The Parties may cooperate in the fields of In-Service Training Certificate Program, Unit and Training Centers, Trainee Education, Basic Training Program for Law Enforcement Personnel, Superior Certificate Program for First Level Law Enforcement Agencies, Post Graduate and Doctorate Programs by giving priority to the superior personnel/personnel in administrative position. The provisions, which include financial issues and conditions of the trainings given in this scope, shall be determined by the Protocol on Training Cooperation, which will be signed later and entered into force pursuant to the Procedure set forth in the Article 11.
5. In case of mutual consent, the Parties may conduct short and long term programs and projects for providing support in areas such as training, technical support and assistance, material donation and consultancy, with the aim of building administrative and institutional capacities of the Police and Gendarmerie Organizations which are entrusted with ensuring peace and tranquility. In order to develop joint security policies and make cooperation the Parties may appoint Counsellor and Deputy Counsellor for Security Cooperation and Interior Affairs, Attaché, Law Enforcement Liaison Officer and personnel temporarily or continually.
6. The Parties shall cooperate and share information with the aim of countering criminal methods in a more efficient way and strengthening their forensics capacities.
7. This Agreement shall not apply to mutual legal assistance in criminal matters and extradition of convicted persons.

ARTICLE 3

Request for Assistance and Execution

1. Cooperation under this Agreement shall take place based on the requests for assistance made by the competent authority concerned or upon initiative of the competent authority, which deems the assistance is of interest to the other competent authority.
2. Information may be— without any request — transmitted to the other Party in case there are grounds to believe that is of interest to the other Party.
3. Requests for assistance shall be submitted in English language in writing, including the use of technical means for data transmission. In case of emergency they may be made orally, but shall be confirmed in writing as soon as possible not later than 7 (seven) days.

If the request is made using technical means for data transmission, and In case of any doubt regarding the authenticity of the received request, the requested competent authority may request a certificate from the requesting competent authority, as agreed by the Parties.

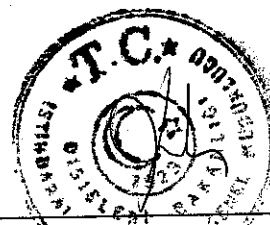
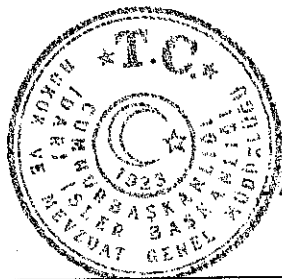


4. Requests for assistance shall contain:
 - a) The name of the authority of the Requesting Party and the name of the Requested Authority;
 - b) Detailed information on the case;
 - c) Aim and reason of the request;
 - d) Description of the requested assistance;
 - e) Level of urgency;
 - f) Any other information, which may contribute to the effective execution of a request.
5. If the execution of a request for assistance or a cooperation activity jeopardizes the sovereignty or security or is contrary to national law, international obligations or other essential interests of either Party, the relevant Party may refuse to execute the request wholly or partly or may execute the request subject to certain conditions.
6. The Requested Party shall take all the measures necessary to execute the request in the most rapid and complete way as possible. The requested Party shall inform the other Party of circumstances that prevent the execution of a request or significantly delay its execution.
7. During the execution of a request, the law of the requested Party shall apply.
8. If deemed necessary, the Requested Party may request further information from the Requesting Party for an appropriate execution of the request.

Upon the request of the requesting Party, the requested Party shall take all necessary measures to ensure the confidentiality of the receipt of the request, its content and of providing the necessary information and assistance for the execution of the request.

If the execution of a request is not possible by preserving the confidentiality, the Requested Party shall ask the Requesting Party's opinion whether the request shall be executed in such circumstances.

9. If the Requested Party considers that the immediate execution of a request may interfere with legal process launched in its country, The Requested Party can delay the execution of the request or make it subordinate to the respect of the circumstances considered necessary as a result of the consultations with the requesting Party. If the Requesting Party agrees to provide assistance under the proposed circumstances, it shall fulfill them.
10. Unless the national legislation of the requested Party establishes other time limits, its competent authority shall notify the results concerning the execution of the request to the requesting Party within 30 (thirty) days from its receipt.
11. In case of whole or partial refusal of a request for assistance, the requested Party shall notify the requesting Party of the reasons for the refusal.

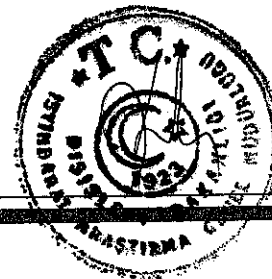
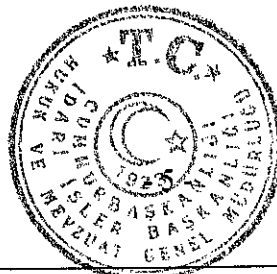


ARTICLE 4
Limits on the Use of Information and Document

1. The Parties agree that the information and personal data transmitted under this Agreement shall be exclusively used for the purposes envisaged by it, while respecting the human rights of individuals in accordance with relevant domestic legislation and human rights treaties, to which they are Parties.
2. The personal data exchanged between the Parties shall be protected according to the same standards applying to national data in conformity with their domestic laws on data and information.
3. In compliance with the purposes of this Agreement, the Parties shall adopt the necessary technical and organizational measures to protect sensitive and personal data against unintentionally or unlawful destruction, unintentional loss or disclosure, unauthorized alteration or access or any unauthorized form of processing. The Parties, in particular, must take any necessary measures to ensure that only those authorized to access personal data can have access to such data.
4. Under this Agreement, any information, documents and other joint material shall not be disclosed to any third Parties without the prior written consent of the competent authority of the Requested Party. This obligation shall prevail after the termination of this Agreement. The data cannot be used for any other purpose than the execution of the request, without the written consent of the Providing Party.

Upon the request of the providing Party, the receiving Party shall provide information on their use and the results obtained.

5. Upon the request of the providing Party, the receiving Party is obliged to stop using, correcting or deleting, consistent with its national law, the data received under this Agreement which is incorrect or incomplete or if its collection or further processing contravenes this Agreement or the rules applicable to the providing Party.
6. When a Party becomes aware that data it has received from the other Party under this Agreement is not accurate, it shall take all appropriate measures to prevent reliance on such data, which shall include in particular supplementation, deletion or correction of such data.
7. Each Party shall notify the other if it becomes aware that the data it has provided to the other Party or received from the other Party under this Agreement is inaccurate or unreliable or might give rise to significant doubt.



ARTICLE 5
Considerations Regarding Personnel

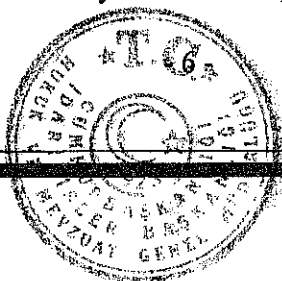
1. Within the scope of the Agreement and with the aim of carrying out the activities set out in fields of cooperation, the personnel of the other Party shall be subjected to the laws, valid legislations of the receiving party without prejudice to the diplomatic privileges and immunities. In case of a violation; duty of the personnel may be terminated.
2. The personnel of any Party staying in the country of the other Party for the purpose of training, shall be subject to criminal law of that country, within the framework of the national legislation of their own country, that is, only regulations in force in both countries shall apply.
3. Emergency health services of the relevant Party's personnel and their relatives (spouses and dependent children, as well as mentally/physically disabled children over the age of 18), who stay in the country of the other Party, are covered by the Host Country free of charge. Expenses of long-term treatment, medicines and all kinds of health-care and transfer of the personnel or their relatives to their country for the need of treatment are covered by their own country.

ARTICLE 6
Competent Authorities for the Implementation of the Agreement

1. The competent Authorities for the implementation of this Agreement are as follows:
 - a) For the Party of the Republic of Turkey : the Ministry of Interior,
 - b) For the Party of the Republic of Serbia : the Ministry of the Interior
2. Within 30 (thirty) days from the entry into force of this Agreement; the Parties shall exchange the list of the contact points authorized to maintain direct contacts in order to implement the provisions of this Agreement and establish the relevant communication channels.
3. The Parties shall immediately notify each other on any changes in the list of the contact points authorized to maintain direct contacts in order to implement the provisions of this Agreement.
4. The Parties, in addition to the above-mentioned authorized contact points, shall cooperate through their respective liaison officers and other experts in the field of crimes that are covered by this Agreement.

ARTICLE 7
Meetings and Consultations

1. With a view to facilitating implementation of this Agreement, the representatives of the Competent Authorities may, if necessary, hold bilateral meetings and consultations to assess the progress made under this Agreement.
2. Meetings shall take place in Turkey and in Serbia, alternately.



ARTICLE 8

Settlement of Disputes

Possible disputes arising from the interpretation or implementation of this Agreement are settled amicably through consultations between the competent Authorities mentioned in Article 6 and negotiations through diplomatic channels.

ARTICLE 9

Relations of this Agreement with Other International Treaties

This Agreement shall not prejudice the rights and obligations arising from other international treaties concluded by the Parties.

ARTICLE 10

Expenses

1. Expenses for the processing of a request under this Agreement shall be covered by the requested Party.
2. Unless otherwise agreed upon, expenses for the meetings shall be covered by the Hosting Party whereas international travel expenses of delegations shall be covered by the Sending Party.

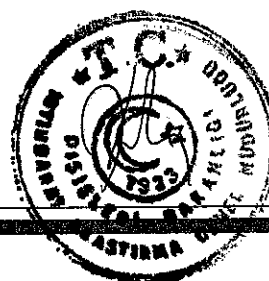
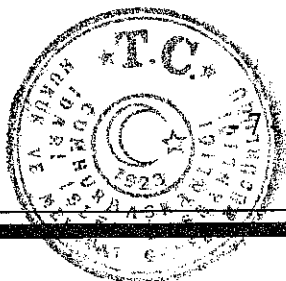
ARTICLE 11

Final Provisions

1. This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for its entry into force.
2. This Agreement is concluded for a period of 5 (five) years from the date of its entry into force. Unless one of the Parties notify the other Party in writing of its intention to terminate the Agreement through diplomatic channels 6 (six) months prior to its expiration, it shall be automatically renewed for successive periods of 5 (five) years. The termination of the Agreement shall not affect the requests for assistance sent before the termination.
3. After the Agreement has entered into force; either of the Parties may propose to other Party to make amendments in the text.

Amendments shall come into force in accordance with the procedure set out in the Paragraph 1 of this Article.

On the date of entry into force of this Agreement, the Agreement on Cooperation between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Serbia on the Fight against Serious Crimes, in particular Terrorism and Organized Crime, signed on 10 April 2011 shall be repealed.



This Agreement has been signed and sealed by the undersigned officials, who are duly authorized by the Governments, on 07/10/2019 in Belgrade in two original copies, each in Turkish, Serbian and English all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

**For The Government of the
Republic of Turkey**


Mevlüt ÇAVUŞOĞLU
Minister of Foreign Affairs

**For the Government of the
Republic of Serbia**


Nebojša STEFANOVIĆ
**Deputy Prime Minister
and Minister of the Interior**

